



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Jean Giraudoux*, n° 47, 2019, *Giraudoux à la scène hier et aujourd'hui*, p. 285-296

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09818-8.p.0285](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09818-8.p.0285)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Jacques BODY, « Avant-propos. Bayonne dans le cercle des capitales Giraudoux »

La réception de l'œuvre de Giraudoux a connu des étapes nettement différenciées. Mais ce qui n'a pas changé, c'est l'impact international de cette œuvre, qui s'est notamment manifesté par l'organisation régulière d'un colloque itinérant. Bayonne fait désormais partie de ces capitales de la Giralducie : sont ici réunis les travaux des chercheurs qui se sont retrouvés dans cette ville en juin 2018 pour travailler sur la fortune scénique des pièces de Giraudoux, de leur création à aujourd'hui.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, Louis Jouvet, correspondance.

Jacques BODY, “Foreword. Bayonne as a center of Giraudoux studies”

The reception of Giraudoux's work has passed through a number of distinct stages. However, the international impact of this work has remained strong, which has particularly been manifested in the regular occurrence of an itinerant international conference. Bayonne is now one of these centers of Giraudoux studies: the present volume gathers together the work of the researchers who met in this city in June 2018 in order to study the success of Giraudoux's plays on the stage, from their creation up to the present day.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, Louis Jouvet, correspondence.

Hélène LAPLACE-CLAVERIE et Yves LANDEROUIN, « Introduction »

Ce volume s'emploie à dresser un bilan du destin à la scène des pièces de Giraudoux : en quoi ses partis-pris esthétiques peuvent-ils expliquer leur relative désaffection du monde théâtral professionnel ? en quoi l'impact des spectacles de Jouvet tenait-il au contexte politico-culturel ? Sont présentées, enfin, des études d'un échantillon représentatif de mises en scène réalisées jusqu'à nos jours dans le monde (avec leurs enjeux et leurs obstacles respectifs), sans oublier la production télévisuelle.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, Louis Jouvet, esthétique dramaturgique.

Hélène LAPLACE-CLAVERIE, Yves LANDEROUIN, *“Introduction”*

This volume takes stock of the success of Giraudoux's plays on the stage: to what extent do their aesthetic choices explain their relative lack of favor in the world of professional theater? And in what ways did the success of Jouvet's plays depend on the political-cultural context? Finally, the volume contains studies of a representative sample of productions that took place up to the present day, each with their own issues and obstacles, including televised productions.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, Louis Jouvet, dramaturgical aesthetics.

Marc VÉRON, « Jean Giraudoux dramaturge est-il un classique ? »

Plutôt que de céder aux interminables et infructueuses controverses sur l'acceptation du terme « classicisme », empruntons à Louis Jouvet cette définition simple : « est classique toute œuvre qui rencontre son public quel que soit le lieu ou le moment », et à l'aide des données d'exploitation commerciale, parcourons les années 1944-2014 pour tenter une réponse à la question : « Croyez-vous que Giraudoux restera ? »

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, Louis Jouvet, classicisme, économie, réception.

Marc VÉRON, *“Is Jean Giraudoux a classical dramatist?”*

Rather than entering into the endless controversies around the meaning of the term “classical style,” we adopt Louis Jouvet's simple definition: “a work is a classic if it engages its public, whatever the time or place.” With the help of data on the commercial success of Giraudoux's work, we survey the years 1944–2014 in order to try to answer the question, “will Giraudoux's work live on?”

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, Louis Jouvet, classical style, economics, reception.

André JOB, « Une scénographie des représentations psychiques »

À l'époque où le tragique théâtral ne cesse de s'affaiblir, le théâtre de Giraudoux semble souvent artificieux. Mais il faut prendre au sérieux le type

de nouage, authentiquement freudien, qui s'instaure entre le verbe et la scène. Si la « représentation de mot » apparaît dévalorisée, c'est pour mieux faire surgir la « représentation de chose » qui était refoulée. D'où des « déclarations » mises en acte après pesée des mots. La revalorisation du langage n'a d'égale que la violence du procès fait à la rhétorique.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, tragique, théâtre littéraire, métathéâtre, psychanalyse.

André JOB, "A scenography of psychic representations"

At a time when the tragedy is steadily disappearing from theater, Giraudoux's plays can often seem artificial. But we must pay serious attention to the genuinely Freudian connection that they make between language and theater. Although the "representation of the word" seems to be devalued, the plays instead stress the "representation of the thing," which had been repressed. This explains the "declarations" that are put into action after a careful consideration of words. The revaluing of language in the plays is only matched by the violence with which rhetoric is condemned.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, tragedy, literary theatre, meta-theatre, psychoanalysis.

Vincent BRANCOURT, « À théâtre carié, nation cariée... ». Quelle place pour le corps sensible dans un théâtre logocentré ? »

Si Giraudoux demande au théâtre de donner au peuple une langue et un style, il a aussi conscience qu'au fondement de la réalité théâtrale il y a le corps concret de l'acteur et du spectateur. C'est cependant au seul langage qu'il demande d'agir sur l'imagination de ce dernier. Présent à travers la voix, filtré par le langage, le corps sensible retrouve place sur scène pour mieux dire la fragilité de notre condition, à travers les jeux de l'intrigue et de l'écriture.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, hygiénisme, freudisme, théâtre littéraire, corps au théâtre.

Vincent BRANCOURT, "For a rotten theater, a rotten nation... ". What is the place of the sensitive body in a logocentric theater?"

Although Giraudoux intends for theater to provide the people with a language and a style, he is also aware that the reality of theater essentially involves the physical body of the actor and the spectator. Yet he uses language alone to act on the imagination of the spectator. The sensitive body is present in the voice, filtered through language, expressing the fragility of our condition through the interplay of intrigue and writing.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, hygienism, Freudianism, literary theatre, the body at the theatre.

Marie-Claude HUBERT, « À quoi tient la réception scénique de Giraudoux ? »

À partir du constat que certaines pièces de Giraudoux eurent un énorme succès à la création tandis que quelques autres, même si elles furent bien reçues du public, suscitèrent des réserves de la part de la presse, il convient de se demander à quoi tint dans l'entre-deux-guerres une telle réception et par suite de s'interroger pour savoir comment et pourquoi (transformations dramaturgiques, conceptions scéniques nouvelles, goût du public ?) cette réception évolua à partir de l'après-guerre.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, dramaturgie, réception, théâtre contemporain.

Marie-Claude HUBERT, "*What factors determined the reception of Giraudoux's plays?*"

Starting from the observation that some of Giraudoux's plays enjoyed huge success from their first production, whereas others, although appreciated by the public, received a lukewarm reception from the press, we explore what the factors were that determined this reception during the interwar period, and what factors (such as changes in stagecraft, new conceptions in staging, public taste?) affected the development of this reception later on.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, dramaturgy, reception, contemporary theatre.

Wayne READY, « Pourquoi le théâtre de Giraudoux peine-t-il à se retrouver sur les scènes actuelles ? »

Le théâtre de Giraudoux est fait d'oppositions d'idées formulées en un langage littéraire qui engage l'imagination, chez le spectateur, vers une action intérieure. Architecture et langage déroutent. C'est ce que démontre la critique de l'époque, et le problème reste actuel. Mais si l'on juxtapose théorie (la conférence du 4 mars 1931) et réalité (*Judith, Ondine, Sodome et Gomorrhe*), on en vient à se défier du théoricien, tant ces trois pièces révèlent dynamisme et beauté scéniques.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mise en scène, réception, théâtre réaliste, théâtre allemand entre deux guerres.

Wayne READY, “*Why do Giraudoux’s plays struggle to find a place on the modern stage?*”

Giraudoux’s theater is made up of opposed ideas formulated in a literary language that directs the spectator’s imagination toward an interior action. Their architecture and language are challenging. This was remarked upon by the literary criticism of the day, and it remains a problem. Yet if we compare the theory of the plays (from the lecture given on March 4, 1931) and their reality (Judith, Ondine, Sodome et Gomorrhe), we find ourselves doubting the theorist, as these three plays are so full of dynamism and beautiful staging.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, staging, reception, realistic theatre, German theater in the interwar period.

Marie PAÏENDA, « *Le Supplément au voyage de Cook. Une infortune à la scène ?* »

Le 22 novembre 1935, la troupe du Théâtre de l’Athénée présente, à la suite de *La guerre de Troie n’aura pas lieu*, *Supplément au voyage de Cook*. Cette pièce fut relativement peu mise en scène depuis sa création et elle reste totalement absente des programmations contemporaines. Comment comprendre cette infortune, et la pièce n’a-t-elle pas malgré tout donné lieu à des tentatives de mise en scène fructueuses ?

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mise en scène, réception, Louis Jouvet.

Marie PAÏENDA, “*The Supplément au voyage de Cook. A misfortune on the stage?*”

On November 22, 1935, the troupe of the Théâtre de l’Athénée staged Supplément au voyage de Cook, to follow on from La Guerre de Troie n’aura pas lieu. This play was only occasionally performed around the time of its creation, and remains completely absent from the modern theater repertoire. What is the reason for the misfortune of this play, and has it, after all, given rise to some successful attempts at staging?

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, Louis Jouvet, staging, reception.

Yves LANDEROUIN, « *Mettre en scène Électre aujourd’hui* »

Électre est l’apogée d’une conception du « théâtre de texte » qui lui vaut aujourd’hui d’être boudée par les grandes scènes françaises. L’étude porte sur le spectacle dirigé en 1996 par Claudia Morin, envisagé comme le reflet des

principales tendances des mises en scène contemporaines, et montre par quelles inventions, renoncements ou compromis il parvient à faire vivre l'œuvre de Giraudoux et voit dans un certain traitement de ses « tunnels » l'horizon le plus prometteur pour sa survie à la scène.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mise en scène, réception, *Électre*, coupures, stand up comedy.

Yves LANDEROUIN, "*Staging Électre today*"

Électre marks the culmination of a certain conception of the "theater of the text," with the result that it is largely rejected by the major contemporary French theaters. The present study considers the production staged in 1996 by Claudia Morin, which was conceived as a reflection of the main tendencies of contemporary theatrical production. We demonstrate the inventions, renunciations, and compromises used by this production to bring Giraudoux's play to life, and we consider this production's handling of the play's difficulties to be the most promising approach for the future of Giraudoux's work in the theater.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, staging, reception, literary theater, Électre, cuts, stand-up comedy.

Jacques BODY, « *Électre*, les deux mises en scène, la française et la suisse, de Gérard Desarthe et Jean Badin. Un témoignage »

Les faits sont récapitulés ainsi que les quelques publications qui portent la trace de deux mises en scène d'esprit différent, l'une politique, l'autre psychanalytique, mais matériellement semblables (dispositif itinérant en forme de fosse) et de visée identique (public scolaire). On tire la leçon en quatre verbes : plonger (du regard), couper (dans le texte), resserrer (le spectacle), enseigner (le théâtre). Une expérience exceptionnelle pour un théâtre véritablement national et populaire.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mise en scène, réception.

Jacques BODY, "*Électre, The French and Swiss productions, by Gérard Desarthe and Jean Badin. A testimony*"

We relate the events and survey the publications relating to two productions of Électre with a very different conception, one political, the other psychoanalytic, but materially similar (a touring production with a sunken stage) and with the same aim (for a student audience). The approach can be summarized by four principles: the audience gaze from above, the splicing of the text, the intimacy of the production, and

an educational use of the theater. The productions provided an exceptional experience of a truly national and popular theater.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, staging, reception.

Jean Yves GUÉRIN, « *La Folle de Chaillot hier et aujourd'hui* »

La dernière pièce écrite par Giraudoux est l'une des plus politiques dans la mesure où elle met en cause l'argent en la personne de spéculateurs cupides. Face aux « mecs », une femme d'une autre époque organise une sorte de résistance citoyenne. Cet aspect de la pièce a été mal aperçu à la création. Il est apparu de plus en plus nettement au fil des reprises. Avec le temps, *La Folle de Chaillot*, avec sa critique du pétrole, du gaspillage et des dégâts du progrès, est devenue une pièce écologiste.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mise en scène, réception, écologie, critique sociale.

Jean Yves GUÉRIN, “*La Folle de Chaillot yesterday and today*”

The last play written by Giraudoux was one of his most political, as it calls into question the nature of money by presenting greedy speculators. Against these “lads,” a woman from another era organizes a sort of citizens’ resistance. This aspect of the play was poorly received at the time of its first production. It has appeared more distinctly over the course of its various productions. Over time, La Folle de Chaillot, with its critique of oil, waste, and the damage caused by progress, has become a play with an environmental message.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, staging, reception, ecology, social criticism.

Françoise BOMBARD, « Enjeux de la présence des sons dans la dramaturgie giralducienne »

Nombreux sont les sons désignés dans les pièces. S'agit-il, pour Giraudoux, de céder, au-delà de l'effet de réel, à une nécessité dramatique ? L'emploi de procédés conventionnels ne révèle-t-il pas, outre un véritable sens du théâtre, une mise à distance par l'humour ou le métathéâtre ? Cris et musique ne sont-ils pas le signe d'une dramaturgie qui joue avec les limites du langage ? Les choix du tandem Jovet-Giraudoux ont-ils confirmé ou infléchi certaines orientations dramaturgiques ?

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, dramaturgie, Jovet, bruitage au théâtre, musique.

Françoise BOMBARD, “*The presence of sounds in Giraudoux’s plays*”

Giraudoux’s plays contain many indications for sounds. More than a mere “reality effect,” is this a matter of succumbing to a dramatic necessity? Does Giraudoux’s use of conventional procedures reveal, beyond a genuine feel for the theater, an effect of distancing through humor and metatheater? Are the plays’ cries and music the sign of a stagecraft that plays with the limits of language? Did the choices made by the partnership of Jouvet and Giraudoux reinforce or alter certain approaches to stagecraft?

Keywords: Jean Giraudoux, theater, twentieth-century literature, dramaturgy, Jouvet, sound effects, music.

Catherine NIER, « Jouvet-Giraudoux, quand la mode s’invite sur scène »

À partir de *Siegfried*, Jouvet fait appel à de grands couturiers parisiens pour réaliser les costumes de ses pièces, notamment pour les œuvres de Giraudoux même si les éditions ne le mentionnent pas toujours. Robes des vedettes ou intégralité des costumes, achats ou prêts, les modes de participation diffèrent, ce qui pose un certain nombre de questions puisque cette collaboration économique autant qu’artistique contribue à donner une certaine image de l’auteur.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mode, Louis Jouvet, haute couture.

Catherine NIER, “*Jouvet and Giraudoux, Fashion on the stage*”

From the production of Siegfried onwards, Jouvet called on major Parisian dress-makers to create costumes for his plays, notably for Giraudoux’s works, even though the published editions did not always mention them. His varied approach—whether he obtained dresses for the leads or the whole cast, or bought or hired them—raises a number of questions, since this commercial and artistic collaboration contributed to creating a certain image of the author.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, fashion, Jouvet, haute couture.

Caroline LAJOUX, « Giraudoux et Achard mis en scène par Jouvet »

Entre théâtre littéraire et comédie légère, les pièces de Jean Giraudoux et de Marcel Achard se situent souvent dans un cadre réaliste ouvrant la voie vers le rêve et le lyrisme. Au-delà de ces affinités, on retiendra surtout leur étroite collaboration, de 1928 à 1938, avec Louis Jouvet qui stimule leur

écriture et les mène tous deux au succès public et critique. Réciproquement, les deux auteurs contribuent diversement à la réussite du directeur de théâtre, metteur en scène et acteur.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, Louis Jouvet, lyrisme, Marcel Achard, Cartel.

Caroline LAJOUX, “*Giraudoux and Achard staged by Jouvet*”

Situated between literary theater and light comedy, the plays of Jean Giraudoux and Marcel Achard are often placed in a realist framework, tending toward dreaming and lyricism. Besides these similarities, the two authors also both collaborated with Louis Jouvet between 1928 and 1938, which stimulated their writing and led both of them toward public and critical success. The two authors also, in turn, contributed in different ways to the success of this theater producer, director, and actor.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, Louis Jouvet, lyricism, Marcel Achard, Cartel.

Benoît BARUT, « Giraudoux à la télévision »

Cette étude explore le traitement télévisuel de l'œuvre théâtrale de Giraudoux relativement à ses confrères dramaturges, tout particulièrement ses contemporains. L'approche quantitative (les pièces portées à l'écran, à quels moments et selon quels formats...) se complète de quelques réflexions qualitatives.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, théâtre télévisé.

Benoît BARUT, “*Giraudoux on television*”

This study explores the televised production of Giraudoux's plays compared with his fellow playwrights, especially his contemporaries. The study's quantitative approach (enumerating the plays that were televised, at which times and in what formats...) is accompanied by some qualitative reflections.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, Jouvet, televised theatre.

Patrick LE BŒUF, « Giraudoux en Amérique latine (1941-1944) »

Pendant la tournée de Louis Jouvet et de sa troupe du Théâtre de l'Athénée en Amérique latine (1941-1944), cinq pièces de Giraudoux sont reprises et une

sixième est créée sur place. La troupe a recueilli méthodiquement le maximum de coupures de presse relatives à cette présence culturelle française en Amérique du Sud. Ces documents sont analysés ici selon trois axes : réception du théâtre de Giraudoux par la critique ; profil socio-intellectuel du public ; arrière-plan politico-idéologique.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, réception, Louis Jouvet, Amérique latine.

Patrick LE BŒUF, "*Giraudoux in South America (1941–1944)*"

During the tour conducted by Louis Jouvet and his Théâtre de l'Athénée troupe in South America (1941–1944), Jouvet reprised five productions of Giraudoux's plays and created a new production of a sixth one. The troupe systematically gathered as many press cuttings as possible about this French cultural presence in South America. We analyze these documents along three main lines: the critical reception of Giraudoux's theater; the socio-intellectual profile of the audience; and the political-ideological background.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, reception, Louis Jouvet, Latin America.

Krystyna MODRZEJEWSKA, « La bataille d'*Électre* dans le théâtre polonais (1946) »

La représentation d'*Électre* à Łódź en 1946 montre la découverte par les réalisateurs polonais de la riche matière de la pièce. Elle reflète de grandes émotions aussi bien que l'enthousiasme des artistes engagés dans la création de la Scène Poétique du Théâtre de l'Armée Polonaise. Elle dévoile aussi des querelles autour de la scène finale qui, d'un côté, ont confirmé la portée de la pièce, de l'autre, ont mis au jour un climat de tension au sein de la société polonaise d'après-guerre.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mise en scène, théâtre de l'Armée polonaise, réception.

Krystyna MODRZEJEWSKA, "*The battle of Électre in the Polish theater (1946)*"

The production of Électre in Łódź in 1946 demonstrates its Polish directors' discovery of the rich material of the play. It reflected strong emotions as well as the enthusiasm of artists who were involved in the creation of the Poetic Stage of the Polish Army Theater. It also led to conflicts centered around the final scene, which, on one hand, confirmed the importance of the play, and on the other, brought to light a tension within post-war Polish society.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, staging, Polish Army Theater, reception.

Alvio PATIERNO, « *La guerre de Troie n'aura pas lieu*. Deux créations italiennes du XXI^e siècle »

Si Giraudoux n'a connu qu'un succès d'estime en Italie, certaines de ses œuvres ont joui d'une présence relativement constante jusqu'à aujourd'hui. Les créations récentes ayant obtenu un large écho sont celles du Teatro Stabile de Catane et de la compagnie Effetti Collaterali à Prato. Ce qui intéresse les jeunes metteurs en scène, loin de la tradition girauducienne italienne, c'est la donnée situationnelle de *La guerre de Troie n'aura pas lieu*, perçue comme une métaphore du destin du monde.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du XX^e siècle, mise en scène, réception, scènes italiennes au XXI^e siècle.

Alvio PATIERNO, "La guerre de Troie n'aura pas lieu. *Two twenty-first-century Italian productions*"

*Although Giraudoux only achieved moderate success in Italy, some of his works have enjoyed a relatively constant place in the theatrical repertoire up to the present day. The two recent productions with the greatest impact were those by the Teatro Stabile di Catania and by the Effetti Collaterali troupe in Prato. Younger theater directors are less interested in the Italian tradition of Giraudoux's plays, and more in the situation presented in *La guerre de Troie n'aura pas lieu*, which is viewed as a metaphor for the fate of the world.*

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, staging, reception, twenty-first-century Italian theatres.

Yukie MASE, « Sur une nouvelle mise en scène de *La guerre de Troie n'aura pas lieu* au Japon »

Après le long monopole détenu par la troupe Shiki, une nouvelle mise en scène de *La guerre de Troie n'aura pas lieu* est proposée en 2017 à Tokyo par Tamiya Kuriyama. Plusieurs difficultés se présentaient : l'arrière-plan historique du mythe est mal connu, et il est délicat de transposer le style de Giraudoux. La solution adoptée consiste à évoquer la réalité politique du Japon actuel, menacé par la montée du militarisme après un demi-siècle de pacifisme imposé par la constitution de 1947.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, littérature du xx^e siècle, mises en scène, réception, scènes japonaises au XXI^e siècle.

Yukie MASE, “*On a new production of La guerre de Troie n’aura pas lieu in Japan*”

After the Shiki theater troupe had held a long monopoly over the play, a new production of La guerre de Troie n’aura pas lieu was staged in 2017 in Tokyo by Tamiya Kuriyama. It encountered several difficulties: the myth’s historical background is not well known to its audience, and it is difficult to transpose Giraudoux’s style. The production adopted the solution of evoking the political reality of modern Japan, threatened by the rise of militarism after a half-century of pacifism imposed by the constitution of 1947.

Keywords: Jean Giraudoux, theatre, twentieth-century literature, staging, reception, twenty-first-century, Japanese theaters.